Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie znajdzie się u ciebie taki, który by przeprowadzał swojego syna lub swoją córkę przez ogień,\* ani przepowiadający z wróżb\*\* wieszczbiarz,\*\*\* ani guślarz,\*\*\*\* ani czarownik,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nie znajdzie się u ciebie nikt, kto przeprowadzałby swojego syna lub córkę przez ogień, ani przepowiadający przyszłość, ani guślarz, ani czarownik, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie znajdzie się pośród was nikt, kto by przeprowadzał swego syna lub córkę przez ogień, ani wróżbita, ani wróżbiarz, ani jasnowidz, ani czarownik; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się między wami nie znajduje, któryby przewodził syna swego, albo córkę swoję przez ogień; także wieszczek, guślarz, i wróżek, i czarownik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani się niech nie najduje w tobie, który by oczyścił syna swego abo córkę, przewodząc przez ogień; abo który by się radził praktykarzów i wierzył snom, i wróżkom, i ani niech nie będzie guślarz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znajdzie się pośród ciebie nikt, kto by przeprowadzał przez ogień swego syna lub córkę, uprawiał wróżby, gusła, przepowiednie i czary; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie znajdzie się u ciebie taki, który przeprowadza swego syna czy swoją córkę przez ogień, ani wróżbita, ani wieszczbiarz, ani guślarz, ani czarodziej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie znajdzie się u ciebie nikt, kto by przeprowadzał swego syna i córkę przez ogień, uprawiał wróżby, przepowiednie i czary, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie znajdzie się u ciebie nikt, kto by spalił w ofierze swojego syna lub córkę, kto by praktykował wróżby, zaklinanie, magię i czary; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się u ciebie nie znajdzie nikt, kto by przeprowadzał przez ogień swego syna albo córkę, [kto] uprawiałby wróżbiarstwo, zamawianie, zaklinanie czy też magię, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby nie znalazł się nikt, kto swojego syna lub córkę przeprowadza [pomiędzy dwoma] ogniami [dla Molecha] ani wróżący przy pomocy różdżki, ani przepowiadający na podstawie czasu, ani wieszczący [na podstawie nietypowych zdarzeń], ani czarownik,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не знайдеться у тебе той, хто очищує свого сина чи свою дочку огнем, хто ворожить ворожбитством, чарує і віщує, віщує розтинанням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się u ciebie nie znajduje taki, co przeprowadza przez ogień swojego syna, lub córkę; ani wróżbita, ani wieszczbiarz, ani guślarz, ani czarodziej; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech się nie znajdzie u ciebie nikt, kto swego syna lub swą córkę przeprowadza przez ogień, nikt, kto wróży, kto uprawia magię, ani nikt, kto wypatruje znaków wróżebnych, ani czarnoksiężnik, |

1. 1) Nie wiadomo, czy to przeprowadzenie było ze skutkiem śmiertelnym, <x>50 18:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przepowiadający z wróżb, קֹסֵם קְסָמִים (qosem qesamim), uprawiający wróżbiarstwo, wróżbita, zob. <x>40 22:7</x>;<x>40 23:23</x>; <x>60 13:22</x>; <x>90 6:2</x>;<x>90 15:23</x>;<x>90 28:8</x>; <x>300 27:9</x>, wg G: zapowiadacz przyszłych zdarzeń, μαντευόμενος μαντείαν. Określenie to odnosiło się do czytania z wątroby (hepatoskopia), z układu strzał wysypanych z kołczana (belomancja), radzenia się duchów zmarłych (nekromancja), a także do fałszywych proroctw, zob. <x>300 14:14</x>; <x>330 21:28</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wieszczbiarz, מְעֹונֵן (me‘onen), przepowiadacz przyszłości, osoba przepowiadająca wydarzenia na podstawie znaków, zob. <x>30 19:26</x>; <x>70 9:37</x>; <x>120 21:6</x>; <x>290 2:6</x>;<x>290 57:3</x>; <x>300 27:9</x>; <x>400 5:11</x> (<x>50 18:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) guślarz, מְנַחֵׁש (menachesz), lub: poszukujący znaków, może się odnosić do wróżenia z mieszaniny oleju z wodą (oleomancja), zob. <x>10 44:5</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) czarownik, מְכַּׁשֵף (mechaszef), czarnoksiężnik, czarownik, wg G: wróżący z lotu i krzyku ptaków, οἰωνιζόμενος φαρμακός, zob. <x>20 22:17</x>; <x>30 19:26-31</x>; <x>120 17:15-17</x>;<x>120 21:17</x>; <x>290 57:3</x>, 5. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 22:18</x>; <x>30 19:26</x> [↑](#footnote-ref-7)